

**SECCION 1 – GENERAL**

**PARTIE 1 – GÉNÉRALITÉS**

**1.1 Requisitos Generales**

1.1.1 Los requisitos generales de la 1a división son parte de esta sección y son aplicables como si fueran repetidas aquí.

**1.2 Referencias adicionales**

1.2.1 Wood Finishing Student Workbook, National Painting Decorating and Drywall Apprenticeship and Manpower Training Fund, 1989

1.2.2 Understanding Wood Finishing, Bob Flexner, Rodale Press, 1993

**1.3 Sumisiones**

1.3.1 Muestras: Por cada sistema indicado en el Programa de Sistemas de Acabado, es necesario proveer dos (2) muestras de tamaño 21.59 cm x 27.94 cm (8.5" x11") de cada especie acabada para la aprobación del < Arquitecto | Especificador >. Si es que las condiciones pueden permitir variaciones que conforman a estas especificaciones, un número suficiente de muestras de tamaño 21.59 cm x 27.94 cm (8.5" x11") se crearán para indicar los parámetros de las variaciones. Esas muestras deben ser marcadas 'aceptable por < Arquitecto | Especificador >. Estas muestras servirán como las normas para trabajos similares a lo largo del proyecto.

1.3.2 Lista de materiales: Todos los materiales especificados en los programas de terminación deben ser fabricados por Wood Kote Products, Inc ("Wood Kote") o por otros fabricantes cuyos productos han sido específicamente aprobado por Wood Kote para ser incluido en los programas de terminación. Todos los materiales deben ser comprados en su envase original por un proveedor autorizado por Wood Kote. Los envases no deben ser destapados sino para teñir colores especiales, para producir muestras o para la aplicación.

1.3.3 Materiales sobrantes: Al terminar el proyecto, al propietario del proyecto se le proporcionará todos los envases de material sobrante para retoques y mantenimiento. Estos recipientes deben ser sellados herméticamente y sus contenidos identificados claramente. Estos materiales se deben guardar en la <área de almacenamiento designada>.

**1.1 Conditions générales**

1.1.1 *Division One* du manuel de référence du American Institute of Architects : les conditions générales font partie de cette section et doivent être respectées comme si elles étaient répétées ici.

**1.2 Références additionnelles**

1.2.1 Wood Finishing Student Workbook, National Painting Decorating and Drywall Apprenticeship and Manpower Training Fund, 1989

1.2.2 Understanding Wood Finishing, Bob Flexner, Rodale Press, 1993

**1.3 Soumissions**

1.3.1 Échantillons : Pour chaque programme répertorié dans les tableaux des programmes de finition ci-joints, fournir deux (2) morceaux de 21,59 cm x 27,94 cm (8,5" X 11") de chaque essence de bois traités selon les spécifications décrites ci-dessous pour approbation par <l'architecte / conseiller>. S'il est évident qu'il risque d'y avoir d'importantes variations dues aux conditions, mais que le tout demeure conforme à ces spécifications, il faut créer un nombre suffisant d'échantillons de 8,5" X 11" pour indiquer les paramètres des variations. Les échantillons portant l'inscription « approuvé » et acceptés par <l'architecte / conseiller> serviront de normes pour tout travail semblable exécuté tout au long du projet.

1.3.2 Liste des matériaux : Tous les matériaux répertoriés dans les tableaux ci-inclus doivent être fabriqués par Wood Kote Products, Inc (« Wood Kote ») ou par des fabricants dont le ou les produits ont reçu l'approbation de Wood Kote pour être utilisé dans le cadre du programme de finition. Tous les matériaux doivent être achetés dans leur contenant original et auprès d'un distributeur agréé par Wood Kote. Les contenants ne peuvent être entamés que pour être teints, pour créer des échantillons ou pour être appliqués.

1.3.3 Surplus de matériaux : Une fois le contrat de travail terminé et pour des fins d'entretien, le propriétaire du projet se verra remettre tous les contenants entamés de teinture, de pâte pour bois et d'enduit transparent. Ces contenants doivent être fermés de façon étanche et leur contenu doit être clairement identifié. De tels matériaux doivent être apportés à <l'aire d'entreposage désignée>.

**1.4 Entrega del producto, Almacenamiento**

- 1.4.1 Precauciones del almacenamiento y seguridad: Almacene todos los recipientes de tinte, rellenedor de veta, laca, poliuretano, diluyente y cualquier otro material volátil bajo llave en una área de almacenamiento con ventilación adecuada. Estos materiales no deben ser expuestos al calor excesivo o los rayos directos del sol. Mantenga recipientes de materiales que no se están usando firmemente sellados. Remueve todos los trapos y paños usados del proyecto todas las noches. Tome precauciones contra la combustión espontánea de los trapos y paños mojando en agua o poniendo en recipientes de metal sellados. Proporcione un extintor de incendios basado en dióxido de carbón (CO<sub>2</sub>) de una capacidad apropiada en este cuarto mientras el área se usa para el almacenamiento de la pintura. Guarde decolorante de madera (un oxidante) en un cuarto bajo llave lejos de cualquier material volátil.
- 1.4.2 Protección: Proteja contra el daño el trabajo de otras ocupaciones. Se deben colocar avisos de advertencia inmediatamente después de la aplicación de tinte o acabado. Cualquiera suciedad de la área de trabajo debido a la aplicación o la preparación de los materiales debe ser limpiada lo antes posible sin cualquier costo adicional al dueño.

**1.5 Condiciones para aplicación**

- 1.5.1 Condiciones y temperaturas ambientales: No aplique ningún acabado transparente en un ambiente polvoroso. A toda hora, debe haber suficiente ventilación para mantener exposición entre los parámetros indicado por el fabricante en las hojas de MSDS [Material Safety Data Sheet].
- 1.5.2 Estas recomendaciones y tiempos de secamiento se basan en la aplicación a nivel del mar a temperaturas entre 20-22°C (68-72°F) con humedad relativa entre 40 a 50%. Se deben permitir variaciones en los tiempos de secamiento para tomar en cuenta diferencias en temperatura y humedad. En ningún caso se debe permitir aplicación de tinte o laca si la temperatura esta fuera del rango de temperatura recomendada de 10°-30°C. En ningún caso se debe permitir aplicación de poliuretano fuera del rango de temperatura recomendada de 15°-30°C.

**1.4 Livraison, entreposage et manutention du produit**

- 1.4.1 Entreposage et mesures de sécurité : Entreposer les contenants de teinture, bouche-pores en pâte, laque, polyuréthane, diluant et autres matières volatiles dans une pièce bien aérée, identifiée et gardée sous clé, où les produits ne seront pas soumis à une chaleur excessive et où ils seront à l'abri des rayons du soleil. Garder les contenants bien fermés lorsqu'ils ne sont pas utilisés. Tous les soirs et lorsqu'ils ne sont pas utilisés, sortir les linges usés de l'immeuble. Prendre les mesures nécessaires pour prévenir la combustion spontanée en trempant les linges usés dans l'eau ou en les plaçant dans un contenant métallique hermétique. Munir la pièce d'un extincteur à anhydride carbonique (CO<sub>2</sub>) de capacité adéquate aussi longtemps que cet endroit servira à l'entreposage des produits de finition. Entreposer le décolorant pour bois (un oxydant) dans une pièce distincte, identifiée et gardée sous clé, loin des matières volatiles.
- 1.4.2 Protection : Protéger le travail des autres ouvriers pour qu'il ne soit pas endommagé. Installer des affiches à proximité des surfaces qui viennent d'être teintes ou vernies dès que le travail est complété. Tout dégât causé à un plancher de bois fini et attribuable à cette section à cause d'un renversement, d'un mélange de matériaux ou d'une autre cause quelconque, doit être entièrement rétabli conformément à cette section et ce, sans aucuns frais pour le propriétaire.

**1.5 Conditions du contrat de travail**

- 1.5.1 Conditions environnementales et températures : Ne pas appliquer d'enduit transparent dans un environnement poussiéreux. Il faut en tout temps fournir une ventilation adéquate afin de maintenir l'exposition sous les niveaux spécifiés dans les fiches toxicologiques (fiches technique santé-sécurité) fournies par les fabricants.
- 1.5.2 Les procédures et les temps de prise recommandés sont basés sur une application effectuée au niveau de la mer, à une température de 20 à 22 °C (68 à 72 °F) avec une humidité relative de 40 à 50 %. Le temps de prise peut varier en fonction des différences d'élévation, de température et d'humidité. En aucun cas ne devrait-on appliquer la teinture ou la laque à une température hors de la plage de température d'utilisation de 5 à 30 °C (40 à 85 °F). En aucun cas ne devrait-on appliquer du polyuréthane à une température hors de la plage de température d'utilisation de 10 à 30 °C (50 à 85 °F).

**ESP****FRA**

1.5.3 Protección	1.5.1 Protection
.1 Proporcione tarpulinas para proteger los pisos en las áreas asignadas para el almacenamiento y para la preparación de decolorante, tinte, acabados y solventes.	.1 Fournir des bacs à peinture métalliques ou des bâches adéquates pour protéger les planchers des aires réservées à l'entreposage et au mélange de décolorants, teintures, enduits transparents ou diluants.
.2 Use suficientes tarpulinas y cubrimientos protectivos para proteger completamente los pisos, muebles u otras superficies que no se están acabando. Se debe proteger todo equipo mecánico o eléctrico, y herramienta especial contra goteos o suciedad durante aplicación.	.2 Utiliser suffisamment de housses de protection et de toiles de peintre pour complètement protéger les planchers, les meubles et les autres travaux en cours. Protéger l'équipement mécanique, électrique et autres articles de quincaillerie, de même que toute autre partie de l'immeuble qui ne requiert pas de finition, contre les taches et les autres dégâts qui pourraient se produire durant les procédés.
.3 Al completar el trabajo, éstas áreas deben estar libres de cualquier indicación del trabajo.	.3 Laisser les zones mentionnées ci-dessus propres et sans traces d'occupation une fois le travail complété.
.4 Proteger materiales con base de solvente contra el incendio y proteger materiales a base de agua contra el congelamiento.	.4 Tenir les matériaux à base de solvant loin des flammes; protéger les matériaux à base d'eau contre le gel.
.5 Mantenga paños desgastados hundidos en un barril metálico con agua y remueve del edificio este barril después de cada jornada de trabajo.	.5 Garder les linges usés submergés dans l'eau dans des barils métalliques et retirer ces barils de l'immeuble à la fin de chaque journée de travail.
1.5.4 Iluminación: Proporcione iluminación de por lo mínimo 161 lux sobre la superficie en que se está trabajando.	1.5.4 Éclairage : Fournir un éclairage d'au moins 161 lux (75 pieds-bougies) aux surfaces faisant l'objet d'une finition.
1.5.5 Aplicación con pistola: En edificios ya ocupados, no aplique con pistola productos a base de solvente durante horas de negocio (7:00 a.m. a 6:00 p.m.). Se debe avisar al encargado del edificio con 48 horas de anticipación de cualquier aplicación con pistola. Termine la aplicación con pistola por lo menos 3 horas antes del empezar el día de trabajo.	1.5.5 Application au pistolet à enduire : dans les immeubles occupés, ne pas vaporiser de matériaux à base de solvant durant les heures d'affaires (7 h 00 à 18 h 00). Aviser le propriétaire par écrit 48 heures avant le début des travaux d'application. Arrêter l'application au moins 3 heures avant l'arrivée des occupants.

**ESP****SECCION 2 – PRODUCTOS**

- 2.1 Materiales**
- 2.1.1 Removedores químicos
- .1 Removedor 'NMP' (N-metileno-2-Pirolidona): Organic Strip™, Bio-Wash Products, Delta BC, Canadá. Otros removedores que no sean a base de cloruro de metileno se pueden usar pero se debe hacer un estudio de compatibilidad antes de aplicación en el proyecto.
- .2 Removedor a base de cloruro de metileno: Jasco Premium Paint & Epoxy Remover, Jasco Chemical Corp, Mountain View CA, USA.
- 2.1.2 Decolorante para la madera: LITE-N-UP™, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA. Sistema para decolorar madera consistiendo de dos componentes – peróxido de hidrogeno e hidróxido de sodio.
- 2.1.3 Masilla para madera:
- .1 A base de solvente: Famowood Professional Wood Filler, Eclectic Products, Inc. Springfield OR, USA.
- .2 A base de agua: Famowood Solvent-free Wood Filler, Eclectic Products, Inc., Springfield OR, USA.
- 2.1.4 Base teñible: TRANS KOTE®, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA. Pigmentado a un color café claro (como de madera).
- 2.1.5 Selladores:
- .1 Laca para aplicación con brocha: W-K-I-B, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.
- .2 Laca para aplicación con pistola: W-K-I-S, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.
- .3 Sellador lijable: S-40, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.
- 2.1.6 Tinte: Jel'd Stain™, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA. Tinte gelatinoso semi-transparente para madera.
- .1 Colores de fábrica Nos. 201 – 224 o 227: Formulados con pigmentos en polvo y/o colorantes a base de solvente.
- .2 Colores de fábrica Nos. 201 – 224, 226 (Natural) & 227: Colores especiales teñidos con glicol, solvente o aceite de linaza en conforme con la formula del especificador.

**FRA****PARTIE 2 – LES PRODUITS**

- 2.1 Matériaux**
- 2.1.1 Décapants chimiques :
- .1 Décapant au n-méthyl pyrrolidone (« NMP ») : Organic Strip<sup>MC</sup>, Bio-Wash Products, Delta BC, Canada. Autres décapants ne contenant pas de chlorure de méthylène peuvent être utilisés, mais doivent d'abord être soumis à des essais pour assurer la compatibilité des produits.
- .2 Décapant au chlorure de méthylène : Jasco Premium Paint & Epoxy Remover, Jasco Chemical Corp, Mountain View CA, USA.
- 2.1.2 Décolorant pour le bois : LITE-N-UP<sup>MC</sup>, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA. Décolorant composé de peroxyde d'hydrogène et d'hydroxyde de sodium.
- 2.1.3 Pâtes pour bois :
- .1 Pâte pour bois, au solvant : Famowood Professional Wood Filler, Eclectic Products, Inc, Springfield OR, USA.
- .2 Pâte pour bois, à l'eau : Famowood Solvent-free Wood Filler, Eclectic Products, Inc, Springfield OR, USA.
- 2.1.4 Apprêt préteinture : TRANS KOTE<sup>MD</sup>, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA. Laque pigmentée, teinte beige pâle (bois).
- 2.1.5 Apprêts scellants :
- .1 Laque applicable au pinceau : W-K-I-B, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.
- .2 Laque applicable au pistolet à enduire : W-K-I-S, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.
- .3 Apprêt ponçable : S-40, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.
- 2.1.6 Teinture : Jel'd Stain<sup>MC</sup>, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA. Teinture gélatineuse translucide pour bois.
- .1 Teintes standards n<sup>OS</sup> 201 à 224 ou 227 : Composées de pigments secs et/ou de colorants au de solvant.
- .2 Teintes standards n<sup>OS</sup> 201 à 224, 226 (naturel) et 227 : Teintes hors série préparées sur demande et contenant du glycol, du solvant ou des colorants à l'huile de lin, selon la formule spécifiée par le conseiller.

2.1.7	Rellenador de veta: WoodPerfect™, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.	2.1.7	Bouche-pores en pâte : WoodPerfect <sup>MC</sup> , Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.
.1	Colores de fabrica Nos. 700 – 705: Natural o formulados con pigmentos en polvo.	.1	Teintes standards n <sup>OS</sup> 700 à 705 : Teinte naturelle ou teintes composées de pigments secs.
.2	Colores de fabrica Nos. 700 – 705: Teñidos con colorantes a base de glicol, solvente o aceite de linaza, según la formula del especificador.	.2	Teintes standards n <sup>OS</sup> 700 à 705 : Teintes préparées sur demande et contenant du glycol, du solvant ou des colorants à l'huile de lin, selon la formule spécifiée par le conseiller.
2.1.8	Colorantes: Los siguientes productos son compatibles con Jel'd Stain y Wood Perfect:	2.1.8	Teintes et colorants : Produits jugés compatibles avec les teintures pour bois et les bouche-pores en pâte énumérés ci-dessus :
.1	Colorantes a base de solvente: 844-, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.	.1	Colorants au solvant : 844-, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.
.2	Colorantes a base de Glicol: Colortrend®, Hüls, Piscataway NY, USA.	.2	Colorants au glycol : Colortrend <sup>MD</sup> , CreaNova (Hüls), Piscataway NY, USA.
.3	Colorantes a base de aceite de linaza: Tints-all®, Sheffield Bronze Inc, Toronto ON, CANADA.	.3	Colorants à l'huile de lin : Tints-all <sup>MD</sup> , Sheffield Bronze Inc, Toronto ON, CANADA.
2.1.9	Laca nitrocelulosa: Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.	2.1.9	Laque nitrocellulosique : Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA.
.1	Aplicación con brocha: Crystal Kote Lacquer™ o Wood Kote W-K-I-B, ambos disponibles en lustre satin.	.1	Application au pinceau : Laques Crystal Kote Lacquer <sup>MC</sup> ou Wood Kote W-K-I-B, les deux produits sont offerts en lustre satiné seulement.
.2	Aplicación con pistola: Wood Kote C-427 Lacquer, disponible en brillante, satin o mate.	.2	Application au pistolet à enduire : Laque Wood Kote C-427, offerte en lustre brillant, satiné ou mat; ou laque Wood Kote W-K-I-S, offerte en lustre satiné seulement.
2.1.10	Poliuretano a base de agua: Cascade Poly Kote™, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA, para aplicación con brocha o pistola y disponible en brillante o satin.	2.1.10	Polyuréthane à l'eau : Cascade Poly Kote <sup>MC</sup> , Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA, applicable au pinceau ou au pistolet à enduire, offert en lustre brillant ou satiné.
2.1.11	Poliuretano a base de solvente: Ultra Poly Kote™, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA, para aplicación con brocha o pistola y disponible en brillante, satin o mate.	2.1.11	Polyuréthane au solvant : Ultra Poly Kote <sup>MC</sup> , Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA, applicable au pinceau ou au pistolet à enduire, offert en lustre brillant, satiné ou mat.
2.1.12	Poliuretano a base de solvente: Jel'd Poly Kote™, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA, poliuretano para aplicación con paño, disponible en lustre satin.	2.1.12	Polyuréthane au solvant : Jel'd Poly Kote <sup>MC</sup> , Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA, applicable par frottement, lustre satiné seulement.
2.1.13	Poliuretano a base de solvente para uso exterior: Flagship® UV, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA, para aplicación con brocha o pistola y disponible en brillante o satin.	2.1.13	Polyuréthane d'extérieur au solvant : Flagship <sup>MD</sup> UV, Wood Kote Products, Inc, Portland OR, USA, applicable au pinceau ou au pistolet à enduire, offert en lustre brillant ou satiné.
2.1.14	Solvente diluyente y para limpieza: Poly Solvent (aguarrás mineral) y T-4 diluyente de laca, Wood Kote Products Inc, Portland OR, USA.	2.1.14	Solvant pour dilution et nettoyage : Poly Solvent (essences minérales) et diluant pour laque T-4, Wood Kote Products Inc, Portland OR, USA.
2.1.15	Sacabrillo: Sta-Wax®, Wood Kote Products Inc, Portland OR, USA.	2.1.15	Poli pour bois : Sta-Wax <sup>MD</sup> , Wood Kote Products Inc, Portland OR, USA.

**SECCION 3 – EJECUCION**

**PARTIE 3 – EXECUTION**

**3.1 Inspección**

**3.1 Inspection**

- 3.1.1 Verifique que toda superficie para terminar esté dentro del rango de temperatura de 20-22°C (68 -72°F). No comience con el trabajo si a cualquier tiempo durante el periodo de aplicación o de secamiento, la temperatura ambiental baja a menos de 10°C o sube a mas de 30°C sin permiso en escrito del <Arquitecto | Especificador>.
- 3.1.2 Verifique que todas las superficies que se van acabar estén limpias y secas. Use un higrómetro para analizar el contenido de humedad en la madera. No empiece aplicación, sin el permiso escrito del <Arquitecto | Especificador>, si la madera contiene humedad de más de 15%.
- 3.1.3 Verifique que haya equipo para remover polvo de la área antes de la aplicación de acabados transparentes.
- 3.1.4 Verifique que no haya conflicto con otros tipos de trabajos en la área, para permitir que el ambiente de trabajo sea relativamente libre de polvo hasta que los acabados transparentes estén secos al tacto.
- 3.1.5 Cuando posible, se debe aplicar los acabados antes de empezar trabajos de pintura general [por lo general, los goteos de pintura no secada se pueden limpiar fácilmente de una superficie ya acabada.

- 3.1.1 S'assurer que toutes les surface à finir seront maintenues à l'intérieur d'une plage de température de 20 à 22 °C (68 à 72 °F). Ne pas commencer le travail si, à un moment donné au cours de l'application ou du durcissement, le température de la surface risque d'être inférieure à 10 °C (40 °F) ou supérieure à 30 °C (85 °F), à moins d'avoir obtenu l'autorisation écrite de <l'architecte / conseiller>.
- 3.1.2 S'assurer que toutes les surfaces à finir sont propres et sèches. Utiliser un humidimètre électrique pour tester toutes les surfaces de bois. Ne pas commencer le travail si le taux d'humidité est supérieur à 15 % à moins d'avoir obtenu l'autorisation écrite de <l'architecte / conseiller>.
- 3.1.3 S'assurer d'avoir l'équipement nécessaire pour enlever toute la poussière des endroits concernés avant d'appliquer les enduits transparents.
- 3.1.4 S'assurer que les horaires de travail des autres ouvriers permettent un environnement presque sans poussière dans les endroits où se fera l'application des enduits transparents et que ces endroits demeureront à l'abri de la poussière jusqu'à ce que la surface soit sèche au toucher.
- 3.1.5 Dans la mesure du possible, les surfaces de bois et celles non dérivées du bois qui seront recouvertes d'un enduit transparent (i.e. qui seront vernies) devraient être finies avant que la peinture commence. [Les éclaboussures de peinture, lorsqu'elles sont encore humides, peuvent facilement être essuyées des surfaces vernies.]

**3.2 Preparación**

**3.2 Préparation**

- 3.2.1 Herraje: Remueva todo herraje, goznes, albadillas u otros accesorios que no se van a terminar. Tapar todo herraje que no se puede remover durante terminación. Instalar de nuevo el herraje solamente cuando los acabados se hayan secado completamente.
- 3.2.2 Avellanar y rellenar
  - .1 Si es necesario, avellanar toda puntilla o tornillo a un nivel que no sea menos de 1.6mm debajo de la superficie final después de lijar.

- 3.2.1 Quincaillerie : Enlever toute quincaillerie de parement qui n'est pas visée par le travail de finition, par exemple charnières, verrous, plaques d'interrupteur, accessoires, grilles, etc. Recouvrir de ruban cache toute quincaillerie qui n'est pas amovible. Réinstaller toute la quincaillerie une fois l'application de produits de finition terminées et lorsque les surfaces sont complètement sèches.
- 3.2.2 Noyage et obturation
  - .1 Au besoin, noyer les vis et les clous à une profondeur d'au moins 1,6 mm (1/16") sous la surface finale poncée.

<p>.2 Usando una masilla de rellenar aprobada y un cuchillo de masilla, rellene todo hueco, grieta u otra área donde no hay madera. Todo hueco de tornillo o de puntilla de menos de 3.2mm de profundidad se debe dejar sin rellenar por el momento.</p>	<p>.2 À l'aide d'une pâte pour bois recommandée et d'un couteau à mastic, obturer tous les trous, fentes et autres défauts de surface où il manque du bois. Les trous de clous et de vis dont le diamètre est inférieur à 3,2 mm (1/8") devraient être laissés intacts pour le moment.</p>
<p><b>3.2.3 El Lijado</b></p> <p>.1 Lijar todas superficies de madera en la dirección de la veta, usando el abrasivo del grano especificado en el programa de terminación.</p> <p>.2 Lijar todas superficies de madera hasta remover toda marca de maquinaria y pegamento. Cada especie debe ser uniforme en apariencia, sin áreas ásperas o bruñidas. Se puede usar una luz ultravioleta para detectar residuo de pegamento que debe ser removido. Si hay dudas de la uniformidad de apariencia de la madera, se debe inspeccionar la superficie con una luz de 100 vatios para detectar irregularidades</p> <p>.3 Remueve toda el serrín de la superficie y de la área de trabajo.</p>	<p><b>3.2.3 Ponçage</b></p> <p>.1 Poncer toutes les surfaces de bois, dans le sens du fil du bois, avec un abrasif dont le grès est spécifié dans les tableaux ci-joints.</p> <p>.2 Poncer toutes les surfaces de bois jusqu'à ce que les marques d'usinage et la colle aient disparus et jusqu'à ce que chaque essence de bois présente un poli uniforme et exempt de zones brunies ou rugueuses. Il est possible d'utiliser une lampe à ultraviolet (ou "black light") pour repérer toute colle résiduelle à enlever. Si l'uniformité du poli est en doute, éclairer la surface avec une baladeuse munie d'une ampoule de 100 W, en effectuant un mouvement parallèle et en travers de la surface, pour repérer toute irrégularité.</p> <p>.3 Enlever toute poussière de ponçage de la surface à finir et de l'aire de travail.</p>
<p><b>3.3 Mano de Obra</b></p>	<p><b>3.3 Exécution du travail</b></p>
<p>3.3.1 Todo trabajo debe ser completado por trabajadores competentes y bajo la supervisión de un supervisor capacitado</p>	<p>3.3.1 Tous les travaux seront effectués par des ouvriers qualifiés sous la direction d'un contremaître compétent.</p>
<p>3.3.2 Todo el trabajo debe ser completado en una manera profesional. Todo equipo de trabajo debe estar en buenas condiciones y el trabajo se debe completar en un ambiente que puede producir los mejores resultados. Los acabados finales deben ser uniformes en color y de lustre y deben estar libre de marcas de brocha o de paño, burbuja o cualquier defecto detrimental a la apariencia final.</p>	<p>3.3.2 Tous les travaux seront exécutés de façon professionnelle, avec de l'équipement convenable et en bon état et ce, dans un environnement qui permet d'obtenir les meilleurs résultats. Les enduits de finition doivent être du même lustre et de teinte identique, doivent être exempts de marques de brossage, de « rideaux », de coulures, de bulles, de bosses ou d'autres défauts nuisibles à l'aspect ou à l'utilité.</p>
<p>3.3.3 Se hace entender que generalmente los materiales se aplicarán con brocha o con paño. Aplicación con pistola se permite solamente si es ventajoso y únicamente con el permiso en escrito del &lt;Arquitecto   Especificador&gt;.</p>	<p>3.3.3 Il est normalement sous-entendu que les matériaux seront appliqués au moyen d'un pinceau ou d'un linge. L'application au pistolet à enduire ne sera permise que si elle se révèle avantageuse et seulement avec l'autorisation écrite de &lt;l'architecte / conseiller&gt;.</p>
<p>3.3.4 La última mano del acabado transparente debe ser aplicada únicamente después de que las superficies hayan sido inspeccionadas y aprobados por el &lt;Arquitecto   Especificador&gt;.</p>	<p>3.3.4 L'application finale d'enduit transparent aura lieu seulement lorsque &lt;l'architecte / conseiller&gt; aura inspecté les surfaces et donné son approbation.</p>

3.3.5 La aplicación de materiales debe conformar con regulaciones y normas locales, estatales y federales. Segundo, debe conformar con los adjuntos programas de terminación y tercero, deben conformar con las recomendaciones del fabricante.

**3.4 Aplicación**

3.4.1 Decoloramiento: Si se ha especificado decoloramiento en algún programa de terminación, se debe proceder en la manera siguiente:

- .1 En un envase plástico, mezclar con cuidado los componentes del decolorante para madera en las proporciones especificadas. Preparar solamente una cantidad suficiente para uso en las siguientes 8 horas. Desechar el material sobrante solamente de acuerdo con las normas locales estatales y federales.
- .2 Use una brocha de nilón o de cerda para aplicar el decolorante en una manera uniforme a la superficie de madera. Siempre mantenga la brocha mojada con el decolorante. Para superficies verticales, aplique el decolorante de abajo hace arriba para evitar los goteos. Aplicar solamente una cantidad suficiente para saturar la madera. No dejar que el material acumule en superficies horizontales ni chorear hace abajo en superficies verticales.
- .3 Si se necesita o si se ha especificado más de una aplicación de decolorante, permite secar la mano anterior antes de aplicar la mano siguiente.
- .4 Dejar secar completamente la madera decolorada antes de aplicar materiales subsecuentes. Bajo condiciones ideales, esto requiere un tiempo de secamiento de por lo mínimo 24 horas. En climas fríos o de alta humedad el tiempo de secamiento puede durar varios días. Usar un higrómetro para asegurar que la madera tenga el contenido de humedad que tenia antes de la aplicación del decolorante.
- .5 Lijar de nuevo la superficie decolorada, usando el papel de lijar especificado para dejar una superficie uniforme.

3.4.2 Imprimir y sellar: Si las especificaciones indican que la superficie debe ser imprimada o sellada, proceder en la siguiente manera:

3.3.5 Tous les matériaux seront appliqués, d'abord en concordance avec les règlements municipaux, provinciaux et fédéraux; ensuite selon les tableaux ci-joints; et enfin selon les recommandations du fabricant.

**3.4 Application**

3.4.1 Décolorant : Si la décoloration fait partie du programme de finition (cf. tableaux ci-joints), procéder comme suit :

- .1 Mélanger, selon les proportions spécifiées, les solutions du décolorant pour bois dans un contenant en plastique. Préparer seulement la quantité qui sera requise au cours des huit (8) prochaines heures. Se défaire de toute solution restante selon le règlement municipal.
- .2 Appliquer le décolorant pour bois à l'aide d'un pinceau propre à soies synthétiques en s'assurant de toujours ne pas laisser sécher le dernier coup de pinceau. Sur les surfaces verticales, appliquer de bas en haut pour éviter la formation de « rideaux ». Appliquer juste ce qu'il faut pour saturer le bois. Ne pas laisser la solution former de flaques sur une surface horizontale et ne pas la laisser couler vers le bas sur une surface verticale.
- .3 Si une deuxième application est recommandée ou requise, attendre que le bois présente un aspect sec à la grandeur de la surface avant d'effectuer une autre application.
- .4 Permettre au bois décoloré de sécher complètement avant d'appliquer toute autre solution composée ou tout matériau. Dans des conditions idéales, il faudra attendre au moins vingt-quatre (24) heures et peut-être quelques jours dans des conditions froides ou humides. Utiliser un humidimètre pour vérifier si le bois a retrouvé sont taux d'humidité initial.
- .5 Poncer de nouveau le bois décoloré avec un abrasif de même grès que le grès spécifié pour obtenir une surface uniforme.

3.4.2 Apprêt préteinture et apprêt scellant : Si l'application d'un apprêt fait partie du programme de finition (cf. tableaux ci-joints), procéder comme suit:



<p>.1 Aplicar con brocha el sellador o controlador de tinte especificado. Aplicar con pistola solamente permiso en escrito del &lt;Arquitecto   Especificador&gt;. Aplicar solamente una cantidad suficiente para cubrir la superficie. No dejar que el material acumule en superficies horizontales ni chorear hace abajo en superficies verticales.</p>	<p>.1 Appliquer tout apprêt scellant ou produit régulateur de teinture recommandé à l'aide d'un pinceau. Utiliser un pistolet à enduire seulement avec l'autorisation écrite de &lt;l'architecte / conseiller&gt;. Appliquer juste ce qu'il faut de produit pour couvrir la surface. Limiter la quantité de produit appliqué pour éviter la formation de flaques ou de coulures.</p>
<p>.2 Aplicar base teñible sobre superficies que no son de madera o son de madera tipo 'finger' usando una brocha de cerda de alta calidad. Aplicar con pistola solamente permiso escrito del &lt;Arquitecto   Especificador&gt;. Aplicar una cantidad suficiente para cubrir la superficie y para ocultar las juntas y defectos. Para aplicación con pistola, mantenga la pistola a un metro de la superficie para lograr una superficie áspera ideal para la aplicación del tinte.</p>	<p>.2 Utiliser un pinceau à soies naturelles de haute qualité pour appliquer un apprêt préteinture recommandé sur des surfaces non dérivées du bois ou sur du bois à peindre. Utiliser un pistolet à enduire seulement avec l'autorisation écrite de &lt;l'architecte / conseiller&gt;. Appliquer juste ce qu'il faut de produit pour couvrir la surface et cacher les joints d'assemblage et les défauts. Si l'application se fait au pistolet à enduire, vaporiser les surfaces à une distance d'au moins 1 m (3 pi) afin de donner à l'apprêt une rugosité uniforme.</p>
<p>3.4.3 Aplicación de Tinte</p>	<p>3.4.3 Teinture</p>
<p>.1 Superficie plana: Aplicar por mano el tinte gelatinoso especificado sobre superficies planas de madera nueva o de superficies imprimadas en la manera siguiente: Aplicar tinte gelatinoso sin diluirlo usando un paño limpio sacado directamente de la caja. Untar el paño con una cantidad suficiente del tinte y aplicar a la madera en forma circular, cubriendo solamente 1m<sup>2</sup> a la vez. Frotar el paño para distribuir el tinte parejamente sobre la área en que se está trabajando. Después, limpiar con el paño el exceso de tinte, moviendo el paño en la dirección de la veta de la madera usando presión uniforme para mantener un tono parejo e uniforme. Repetir el proceso hasta que toda la área está teñida parejamente. Dejar secar el tinte.</p>	<p>.1 Surfaces planes : Suivre les instructions suivantes pour appliquer une teinture gélatineuse à la main sur du bois vierge ou sur une surface apprêtée. Appliquer la teinture gélatineuse pour bois, non diluée, à même le contenant avec un linge propre non pelucheux. Enduire d'abord le linge de teinture pour ensuite appliquer la teinture sur le bois en effectuant un mouvement circulaire et en couvrant une superficie maximale de 1 m<sup>2</sup> (3 ou 4 pi<sup>2</sup>) à la fois. Frotter la surface jusqu'à ce que la teinture soit répartie uniformément sur la superficie travaillée à ce moment. Pour le dernier coup de linge, enlever tout surplus de teinture en essuyant dans le sens du fil du bois. Répéter les étapes jusqu'à ce que la surface à teindre soit complètement et uniformément enduite. Exerger une pression égale en essuyant le surplus de teinture pour assurer une teinte homogène. Laisser la teinture sécher.</p>
<p>.2 Superficies de entrepaños en relieve: Aplicar el tinte gelatinoso sin diluirlo usando un paño limpio sacado directamente de la caja. Untar el paño con una cantidad suficiente del tinte y aplicar a la madera en forma circular, cubriendo toda la área del entrepaño. Después frotar el paño sobre los bordes del entrepaño. Frotar el paño para distribuir el tinte parejamente sobre la área en que se está trabajando. Después, limpiar con el paño el exceso de tinte, moviendo el paño en la dirección de la veta de la madera usando presión uniforme para mantener un tono parejo e uniforme. Después, usar una brocha de cerda seca para remover el exceso de los bordes y las esquinas del entrepaño. Finalmente, pasar la brocha por todo el borde del entrepaño. Repetir el proceso hasta que toda la área está teñida parejamente. Aplicar el tinte gelatinoso a cada entrepaño de tal manera. Seguir con la</p>	<p>.2 Panneaux en relief : Suivre les instructions suivantes pour appliquer une teinture gélatineuse à la main sur des panneaux en relief ou sur la porte. Appliquer la teinture gélatineuse pour bois, non diluée, à même le contenant avec un linge propre non pelucheux. Enduire d'abord le linge de teinture pour ensuite appliquer la teinture sur le bois en effectuant un mouvement circulaire, puis frotter les bords du panneau. Essuyer le surplus de teinture dans le sens du fil du bois jusqu'à ce que la teinture soit uniformément répartie sur le panneau et les bords. Ensuite, utiliser un pinceau sec pour enlever la teinture qui pourrait s'être accumulée dans les coins du panneau. Passer le pinceau sur les bords. Répéter ces opérations pour chaque panneau jusqu'à ce que tous les panneaux soient teints. Suivre les directives du paragraphe précédent pour appliquer la teinture</p>

aplicación del tinte sobre los peinaos horizontales y después sobre los largueros verticales, usando el método de aplicación mencionado en la sección anterior. Dejar secar el tinte.

.3 Marcos y moldura: Aplicar a mano el tinte gelatinoso especificado usando un paño. Usar una brocha de cerda seca para aplicar el tinte en las ranuras y esquinas. Después, usar la misma brocha para remover el exceso de tinte de las ranuras y esquinas.

.4 Areas grandes: Métodos alternativos de aplicación de tinte se usarán solamente con el permiso escrito del <Arquitecto | especificador>. Una almohadilla de lana de cordero se puede usar para aplicar tinte a superficies grandes o difíciles para alcanzar. Tintes gelatinosos se pueden diluir con aguarrás mineral para aplicación con pistola. En casi todos casos, es necesario remover exceso, moviendo el paño en la dirección de la veta de la madera. Usar cuidado en remover el exceso para que el tinte sobrante logre el color original especificado.

3.4.4 Rellenar la veta de la madera

.1 Madera nueva: Si se especifica relleno de veta en los adjuntos programas de terminación, se debe aplicar en la siguiente manera: Usando un aplicador flexible de plástico, untar el relleno en ambas direcciones diagonalmente a la veta de la madera, forzando el material en la veta. Usar el aplicador plástico para remover el exceso, usando cuidado en no sacar el material de la veta. Cuando el material se este secando (con apariencia mate), pero antes de que se haya secado completamente (con consistencia de goma), refregar con un trapo tosco contra la veta de la madera hasta remover todo el material exceso.

sur les traverses horizontales, puis sur les montants. Laisser sécher la teinture.

.3 Moulures et menuiserie d'agencement : Appliquer la teinture gélatineuse recommandée à la main avec un linge propre, non pelucheux. Utiliser un pinceau sec pour appliquer la teinture dans les espaces serrés tels les coins et les rainures. Utiliser aussi un pinceau sec pour enlever tout surplus de teinture qui se serait accumulé dans de tels endroits.

.4 Surfaces de grande superficie : Toute autre technique d'application de teinture ne devrait être employée qu'avec l'autorisation écrite de <l'architecte / conseiller>. Il est possible d'utiliser un tampon en laine de mouton pour appliquer de la teinture sur des surfaces de grande superficie et/ou sur des surfaces difficiles d'accès. La teinture gélatineuse à base de solvant peut être diluée avec des essences minérales pour une application au pistolet à enduire. Dans la plupart des cas, il faut essuyer la surface en passant un linge dans le sens du fil du bois immédiatement après une application au pistolet. Il faut faire attention d'essuyer juste assez de teinture diluée pour que la teinture restante puisse prendre la teinte initialement spécifiée.

3.4.4 Bouchage des pores

.1 Bois vierge, non teint : Si le bouchage des pores fait partie du programme de finition (cf. tableaux ci-joints), procéder comme suit. Avec un couteau à mastic en plastique flexible, étaler le bouche-pores en diagonale, dans deux directions, sens transversal au fil du bois jusqu'à ce que les pores soient remplis. Utiliser le couteau à mastic pour enlever autant de pâte que possible de la surface du bois, tout en faisant très attention de ne pas arracher la pâte ayant pénétré dans les pores. Lorsque le bouche-pores commence à prendre (i.e. quand la surface présente un aspect mat), mais avant que la pâte ne durcisse (i.e. lorsqu'elle devient gommée), essuyer la surface avec un morceau de toile de jute ou avec un linge rugueux pour enlever le surplus de matériau, toujours dans le sens transversal du fil du bois.

<p>.2 Sobre madera teñida: Cuando se determina que el tinte previamente aplicado ya se ha secado a un punto que no se removerá con la aplicación de rellenador de veta, se debe aplicar el rellenador de veta en la manera indicada en la sección anterior. El rellenador de veta se debe remover solamente usando un trapo tosco. No usar abrasivo, que puede remover el tinte. No aplicar tinte después de la aplicación de rellenador de veta porque el rellenador de veta sirve de sellador, afectando el tono y la adhesión del tinte.</p>	<p>.2 Bois teint : Lorsque la teinture préalablement appliquée est jugée assez sèche pour résister au soulèvement causé par le bouche-pores, le bouche-pores en pâte devrait être appliqué selon les directives du paragraphe précédent. Le bouche-pores restant sur le bois doit être enlevé avec un linge rugueux, tel que décrit ci-dessus. Ne pas utiliser d'abrasif, car cela pourrait enlever la teinture. Ne pas appliquer de teinture après avoir utilisé du bouche-pores en grain. Ce dernier scellera partiellement la surface et risque de modifier la teinte et de nuire à l'adhérence de la teinture.</p>
<p>3.4.5 Acabados transparentes: La aplicación de los acabados transparentes será hecha en la manera y en las cantidades indicadas en los programas de terminación. Además, se deben tomar las siguientes precauciones:</p>	<p>3.4.5 Finitions transparentes : L'application d'un finition transparent recommandé doit se faire selon le procédé, les techniques et les quantités spécifiés dans les programmes de finition ci-joints. De plus, il est conseillé de prendre les précautions énumérées ci-dessous et de suivre les étapes suivantes:</p>
<p>.1 Aplicación de laca sobre base teñible: Si se ha especificado sobre una superficie en cual se ha aplicado un base teñible a base de laca y una mano de tinte, se debe aplicar con pistola la primero mano de laca. Esta primera mano de laca debe ser ligera, manteniendo una distancia mínima de 1m entre la pistola y la superficie. Esta aplicación se debe hacer en una manera para como evitar que dicha aplicación, así como las aplicaciones siguientes, no levanten la mano de base teñible o tinte, sea aplicación con brocha o con pistola.</p>	<p>.1 Application de laque sur un apprêt préteinture à base de laque : Si l'application d'une laque de finition est recommandée pour une surface ayant déjà fait l'objet d'une application d'apprêt préteinture à base de laque et d'une application de teinture, la première couche de laque transparente prendra la forme d'une vaporisation en gouttelettes très fines, effectuée à partir d'une distance d'au moins 1 m (3 pi). L'application doit être faite de manière à empêcher ladite couche de laque — et toute application subséquente de laque, au pistolet ou au pinceau — de « tirer » l'apprêt préteinture à travers la teinture.</p>
<p>.2 Aplicación de laca sobre poliuretano previamente aplicado. Los solventes en la laca destruyen la integridad de la aplicación de laca, así que no se debe permitir, sea por equivocación o a propósito.</p>	<p>.2 Application de laque sur du polyuréthane préalablement appliqué : les laques au solvant détruiront l'intégrité des couches de polyuréthane. Une telle application, qu'elle soit accidentelle ou prévue, ne devrait donc pas se faire.</p>
<p>.3 Aplicación de poliuretano a base de agua sobre madera decolorada: Poliuretano a base de agua se puede decolorar si la madera previamente decolorada contiene residuo de la reacción química del decolorante. Por lo tanto, el poliuretano a base de agua se debe aplicar a una superficie previamente decolorada cuando se haya determinado que la madera este completamente neutral. En ningún caso se debe aplicar menos de 72 horas de la ultima aplicación del decolorante.</p>	<p>.3 Application de polyuréthane à base d'eau sur du bois décoloré : Du polyuréthane à l'eau peut subir une décoloration s'il est appliqué sur du bois ayant subit une décoloration en raison des propriétés chimiques résiduelles. Ainsi, un polyuréthane à l'eau ne peut être appliqué sur du bois décoloré que lorsque l'on juge que la neutralisation du bois est complète. En aucun cas cette étape ne devrait-elle avoir lieu avant que 72 heures se soient écoulées depuis la dernière application de décolorant.</p>

<p>4 Aplicación poliuretano a base de agua sobre productos a base de solventes: Pueden haber problemas de compatibilidad si se aplica poliuretano a base de agua sobre un producto a base de solvente que no este completamente seco. Por consiguiente, el poliuretano a base de agua se debe aplicar sobre productos a base de solvente, incluyendo tinte, solamente cuando se haya determinado que los productos a base de solvente esten completamente seco. En ningún caso se debe aplicar antes de 72 horas de la última aplicación del producto a base de solvente.</p>	<p>4 Application de polyuréthane à base d'eau sur des produits au solvant : Des problèmes de compatibilité peuvent survenir si un polyuréthane à l'eau est appliqué sur une teinture au solvant qui n'est pas tout à fait sèche. Ainsi, un polyuréthane à l'eau ne peut être appliqué sur une teinture au solvant que lorsque l'on juge que la teinture est complètement sèche. En aucun cas cette étape ne devrait-elle avoir lieu avant que 72 heures se soient écoulées depuis la dernière application de teinture.</p>
<p>5 Aplicación de poliuretano gelatinoso sobre el tinte: Los solventes en los poliuretanos gelatinosos pueden levantar la mano de tinte previamente aplicada si el tinte no esta completamente seco. Por esto, el poliuretano gelatinoso no se aplicará hasta que se haya determinado que el tinte este completamente seco. En ningún caso se debe permitir la aplicación del poliuretano gelatinoso antes de 24 horas de la última aplicación de tinte.</p>	<p>5 Application de polyuréthane à frotter sur de la teinture : Les solvants présents dans le polyuréthane à frotter peuvent tirer la teinture du bois si la teinture n'est pas complètement sèche. Ainsi, un polyuréthane à frotter ne peut être appliqué sur une teinture au solvant que lorsque l'on juge que la teinture est complètement sèche. En aucun cas cette étape ne devrait-elle avoir lieu avant que 24 heures se soient écoulées depuis la dernière application de teinture.</p>
<p>6 Aplicación de poliuretano para uso exterior en una puerta exterior: Las puertas exteriores pueden absorber humedad, sobre todo si los bordes de la cima y el fondo no están completamente sellado. Por eso, todas las puertas saliendo al exterior y sobre las que se ha especificado una terminación, se removerán de las bisagras. Después, coloca la puerta con orientación horizontal para la aplicación de no menos de tres manos de poliuretano para uso exterior sobre toda la superficie no pintada.</p>	<p>6 Application de polyuréthane d'extérieur sur des portes extérieures : Les portes extérieures en bois peuvent absorber de l'humidité si toutes leurs surfaces, surtout les bords supérieur et inférieur, ne sont pas adéquatement imperméabilisées. Ainsi, toute porte en bois menant à l'extérieur et faisant l'objet d'un programme de finition doit être dégagée de ses charnières, placée à l'horizontale et enduite d'au moins trois couches de polyuréthane d'extérieur contenant des inhibiteurs UV sur toutes ses surfaces non peintes.</p>
<p>3.4.6 Aplicación final de masilla para madera: Después de la primera aplicación de acabado transparente, pero antes de la aplicación siguiente, todo hueco de tornillo y puntilla u otros defectos en la madera serán rellenados con masilla de madera en un tono similar a la superficie de la madera. Remover el exceso de la masilla con un paño limpio antes de la aplicación siguiente del acabado transparente.</p>	<p>3.4.6 Bouchage final de trous et retouches : Après la première application d'enduit transparent, mais avant les applications ultérieures, tous les trous de clous, trous de vis et autres défauts mineurs doivent être obturés avec de la pâte pour bois teintée assortie au bois environnant. Tout surplus de pâte pour bois devra être enlevé avec un linge propre et non pelucheux avant de procéder aux applications subséquentes d'enduit transparent.</p>
<p>3.4.7 Limpieza y pulido final: En el último momento antes de entregar el proyecto al dueño, todas las superficies de madera terminada serán pulidas y limpiadas con una cantidad mínima de sacabrillo a base de aceite parafinado con agente limpiador.</p>	<p>3.4.7 Nettoyage et polissage finaux : Avant que le projet complété soit remis au propriétaire, toutes les surfaces de bois seront nettoyées avec une quantité minimale de poli à base d'huile paraffinique, additionné d'un agent nettoyant.</p>
<p><b>3.5 Sistemas de Terminación</b></p>	<p><b>3.5 Programmes de finition</b></p>
<p>3.5.1 Adjunto</p>	<p>3.5.1 Voir document ci-joint.</p>